

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 8

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Hommadzo à Madama Cath'rine, la règen-na dè la Crettaz

Vo châdè proeu, l'è quan hlieu què chont prôtze dè no chont via è bein moo qu'on mèjorè chin qu'on a perdu. L'è tristè, me l'è deince.

Li pareint et ami dè Madama Catherine Vœffray, la règen-na dè la Crettaz charreint d'accòo avoué mè.

Peindeint 63 an, hlla brâva fenna l'a fé l'ècoûla ché et lé. Di gran tein, po fournî, ie l'a douëtia à la Crettaz, lo hamèau lé d'amont li gordze doeü Trient, ein fache doeü Trétien. Commin todzo l'eirè vènoua vèr llié oeü Planuit po la dèmeindze, poué onco, malgré chi vouètant'an, ie fajâi la rota tanqu'à l'elliège dè Charvan po choeurè la mècha.

Y'a on mai dè chin, adon que tornâvè avoué chon petiou-fè, bâ pè d'avau di gordze, dèvan que poeuyî vèr l'ècoûla dè la Crettaz, l'a lioucô chu ona pièra et l'è tzèjoua. Che l'âiye pa pu ch'agripâ è bochon, ie charrè po chüe chobrâiye chu lo coup dein li rotzei. L'a jamé tu la cothema dè ché fèrè chintionnâ. Deince, li

dzo d'après l'a approvô d'allâ tanqu'à la tzapalla. Me voilà qu'ona phlébite l'a fé que lui fallûvè étâ trantièla à la tioeutze tanqu'à la moo. Sta règen-na qu'a tan anmô li j'eifan di tot tein et lliéu j'a baïlla ona bona instrucchon li j'a pa oublô : la veilla dèvan que dè clourè li j'ouè po todzo, ie l'a onco écrit on beliet po dere à chi j'ècoliè commin fallûvè fèrè li j'exarchichè dè grammaire !

Li j'âtre coup, nion premiè li dzouvennè volèvont allâ douètyî à la Crettaz ; me Madama Cath'rine mojâvè vouarî et tornâ tot amont-lé fournî chon dèvouei. Y'a onco dè totè bonè et brâvè règen-na què ché baïllont coo et âma è j'eifan ; me hoeuroejameint y'arè ple fauta dè lliéu dèmandâ d'allâ oeutrè-lé, caa di lo mai dè mé y'arè pa mé d'eifan po choeure l'ècoûla.

Chin que faut pa oublâ l'è que vo j'è anmô lo patouè dè vouître lèvre. Y'è-tu la chance d'èitre vèr vo choveint por cordjie « mi prèmière » contè.

Quand la moo l'è vènoua, vo j'è de à vouître j'eifan :

— « Ora, mè fau via... »

Adiu, chèra Madama Cath'rine. Gran machi po tot chin que vo j'è fé dè bon por tui. Me l'è vèré, dè règen-nè commin vo, on n'ein farè ple.

Clara Durnat-Junod.

Chers amis patoisants

de Fribourg et du Valais, le Conteur romand a besoin de votre collaboration pour des articles courts en patois et en français. Envoyez-les lui !

M. R. Molles, Fontanettaz 6 La Rosiaz, Lausanne, sera enchanté de les recevoir et de les publier.

La rédaction.

Lé tréj'amég di j'anniviard

Les trois amis des Anniviards

(Traduction libre)

é lia pa dèj'amég mèlhou,
kè lé pang, lo fromazo è lo véng.
ké fouchan zouvèno ou viou
ènsèngblho é van tozor bég.

Lé pang chè fét ou vélazo,
lé véng vièn dè Chégro,
lé montagné no donnè lo fromazo,
ma ouèg io vo parlo pa dou mégro.

No chèng ènsèngblho ou sèli.
lé fromazo choug hlo brèno
è lé pang hlo rathèli.
Dè bong véng plouèng lo tonno.

Kouè van porta bassière
no chèng ènvéta po lo rèkég,
è no volèng pa no fassière
dè procura tan dè plhijég.

No chèng èn la fétha dou mariazo,
to lè trèch no no j'idèng
a donna i zouvèno lo corazo
po végyrè d'acour lontèng.

To lè zor dè l'an,
lé tré bong j'amég
nourrèchon grou è ènfan,
no profiton avoué plhijég.

ènsèngblho lo dèrniè zor
hla tablha po l'anour
kouè oung partè po tozor
No concholèng lè plhour.

*Il n'y a pas d'amis meilleurs
que le pain le fromage et le vin
qu'ils soient jeunes ou vieux
ensemble ils vont toujours bien.*

*Le pain se fait au village,
le vin vient de Sierre,
la montagne nous donne le fromage.
Mais aujourd'hui je ne vous cause pas
[du maigre.*

*Nous sommes ensemble à la cave,
le fromage sur le « brèno »,
le pain sur le ratelier,
du bon vin plein le tonneau.*

*Quand on vous porte baptiser,
nous sommes invités pour le repas
et nous ne voulons pas nous fâcher
de procurer tant de plaisirs.*

*Nous sommes de la fête du mariage
tous les trois nous nous aidons
à donner aux jeunes le courage
pour vivre d'accord longtemps.*

*Tous les jours de l'an
les trois bons amis
nourrissent hommes et enfants
et nous profitent avec plaisir.*

*Ensemble le dernier jour
sur la table du repas des funérailles
quand on part pour toujours
nous consolons les pleurs.*